



全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材

总主编：何其莘 仲伟合 许 钧

# 英汉比较与翻译

Comparison and Translation  
Between English and Chinese

秦洪武 王克非 著

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材

总主编：何其莘 仲伟合 许 钧

# 英汉比较与翻译

Comparison and Translation  
Between English and Chinese

秦洪武 王克非 著

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

## 图书在版编目(CIP)数据

英汉比较与翻译 = Comparison and Translation Between English and Chinese / 秦洪武, 王克非著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2010. 12  
全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材 / 何其莘, 仲伟合, 许钧总主编  
ISBN 978-7-5135-0441-6

I. ①英… II. ①秦… ②王… III. ①英语—对比研究—汉语—研究生—教材  
②英语—翻译理论—研究—研究生—教材 IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 262318 号

出 版 人: 于春迟

项目负责人: 都帮森

责任编辑: 张 蘅

封面设计: 刘 冬

版式设计: 张苏梅

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京联兴盛业印刷股份有限公司

开 本: 740×1000 1/16

印 张: 16.5

版 次: 2010 年 12 月第 1 版 2010 年 12 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5135-0441-6

定 价: 32.90 元

\* \* \*

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: [club@fltrp.com](mailto:club@fltrp.com)

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: [zhijian@fltrp.com](mailto:zhijian@fltrp.com)

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 204410001

# 全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材 编写委员会

总主编:

何其莘 仲伟合 许 钧

编 委:(以姓氏笔画为序)

文 军	王克非	王宏印	王维东
王斌华	仲伟合	任 文	孙致礼
许 钧	何 群	何刚强	何其莘
李 力	李长栓	陈宏薇	陈建平
姜秋霞	胡显耀	赵军峰	柴明颀
秦亚青	傅勇林	谢天振	詹 成
廖七一	穆 雷		

# 总序

---

改革开放 30 年，助推中国翻译事业的大发展、大繁荣，勃勃生机，蔚为壮观。今天的翻译，无论在规模、范围上，还是在质量、水平上，以及对中国社会发展的贡献上都是史无前例的。随着我国经济持续、健康、快速的发展和改革开放的不断深入，我国综合国力不断增强，政治、经济、文化等各方面的国际交往日益频繁。作为服务于改革开放的先导力量 and 与世界沟通的桥梁，翻译的作用愈发突出。然而，在翻译需求不断攀升的同时，作为翻译人员主要培养阵地的高校，却日益暴露出其在翻译教学与实践之间的脱节问题。毕业生翻译技能不扎实，知识面狭窄，往往难以胜任不同专业领域所需的高层次翻译工作，致使翻译领域特别是高级翻译领域的供需矛盾日益突出，不能满足目前的经济和社会发展需要。这从数量上和质量上，都对高水平翻译人才的培养提出了迫切的要求。

为适应我国改革开放和社会主义现代化建设事业发展的需要，促进中外交流，培养高层次、应用型高级翻译专门人才，国务院学位委员会 2007 年 1 月 23 日第 23 次会议审议通过设置翻译硕士专业学位 (MTI)。翻译硕士专业学位是我国第 18 个硕士层次的专业学位，其设立无疑是继 2006 年教育部批准试办翻译本科专业后我国翻译学科建设取得的又一里程碑式的成果，为我国培养高层次、应用型、职业化的翻译人才提供了重要途径，为我国翻译学的学科发展奠定了基础，同时也给我国的外语学科发展带来了机遇与挑战。

翻译硕士专业学位培养德、智、体全面发展，能适应全球经济一体化及提高国家国际竞争力的需要，适应国家经济、文化、社会建设需要的高层次、应用型、专业性口笔译人才。翻译硕士专业学位教育在培养目标、师资要求、教学内容以及教学方法和手段这四点上都与传统的翻译方向研究生教育有很大的不同。首先，翻译硕士专业学位教育注重对学生实践能力的培养，按口译或笔译方向训练学生的口笔译实际操作能力、跨文化交际能力，并为满足翻译实践积累所需要的百科知识。这一点与传统的外国语言文学学科中的翻译研究方向侧重培养学生的外国语言文学理论研究能力、学术研究能力以及就业为导向的教学能力的培养目标差别很大。第二，对学生实践能力的高要求和培养目标的应用型导向，也要求承担翻译硕士专业学位教学任务的教师必须具有丰富的口译或笔译实践经验，并了解翻译教学的原则。第三，翻译硕士专业学位教育中

的翻译教学有别于外语教学中的教学翻译。翻译训练不是作为一种检测学生语言能力、水平的手段，而是建立在学生双语交际能力基础之上的职业技能训练，包括译前准备、笔记方法、分析方法、记忆方法、表达方法、术语库的建立等，专门训练学生借助语言知识、主题知识和百科知识对源语信息进行逻辑分析，并用另一种语言将理解的信息表达出来。最后，在教学方法和手段上，专业化的翻译教学需要的是双语交际环境、特定的交际对象和交际主题，还要考虑到翻译用人单位的需求等，要求学生不仅要具备扎实的中文基础和至少通晓一门外语，同时还要具备广博的其他学科（如经济、管理、法律、金融等）知识和实际翻译操作技能。另外，专业翻译人员培养还特别强调要忠实地表达讲话人/作者的想法或信息。因此，翻译作为一个职业（无论是兼职还是全职），专业化程度高，应用性和操作性都很强。要培养职业化高级翻译人才，现行外语教学体制是难以完成的。

职业化的翻译教育也因此需要专门化的教材。该教材体系应根据职业翻译人才的知识结构“双语知识、百科知识、翻译技能知识”三个部分来设计。专业翻译课程的设置也都是根据培养单位的师资特点及教学资源围绕上述三个板块安排的。因此，专业翻译教材应该至少包括口译技能类、笔译技能类、通识教育类、口笔译理论类等类别。正是在上述原则及《翻译硕士专业学位研究生指导性培养方案》的指导下，我们在2007年底组织国内多位了解翻译硕士专业学位并一直从事翻译教学与研究的专家、学者进行研讨，并着手编写国内第一套专门面向翻译硕士专业学位教育的系列教材。该套教材包括口译技能、笔译技能、翻译理论、通识教育及翻译工具书五个类别。整套教材以翻译职业技能训练为核心，以适当的应用型翻译理论为指导，配合不同学科领域的专题训练，旨在完善学生翻译学科知识结构，提高学生口笔译实践能力。在本系列教材全体编委的努力下，呈现在读者面前的这套“全国翻译硕士专业学位（MTI）系列教材”具备以下特点：

（1）口笔译训练的技能化。全面介绍翻译技能。以口译类教材为例，包括口译的记忆、笔记、数字口译、口译语篇分析、口译预测、语义识别、口译译前准备等技能；同声传译则介绍同声传译的概论、视译、应对策略等。

（2）口笔译训练的实战性。笔译的选材基本是社会、经济、文化、教育等领域的真实文本材料；口译则尽可能选用全真会议资料，而且题材范围涉及政治、外交、经济、文化、高科技、法律等多方面。

（3）口笔译训练的专业化。所介绍的口译技能、笔译技能等均为目前国内外口笔译质量评估及口笔译专业认证考试测试的主要方面，通过对本系列教材的学习可以了解职业化翻译培训的程序与内容。

(4) 口笔译理论的指导性。对应用型的高水平翻译人才来说,树立正确的翻译观,掌握相关的翻译基础理论是非常重要的。本系列教材所涵盖的翻译基础知识和口笔译理论应努力领会和掌握。

(5) 通识教育的融通化。口笔译实践要求掌握英汉两种语言的相关知识和跨文化交际知识,本系列教材中的通识类各分册对拓宽学生的知识面、提高其跨文化交际的意识和能力将起到重要的促进作用。

MTI 职业化人才培养的教学理念和面向实践的教学导向在目前的翻译教学界还是新事物,对其进行不断的探讨、丰富并开展教与学的交流是必要的,也将对翻译硕士专业学位发展大有裨益。外研社这套翻译硕士专业学位系列教材在开发之初就考虑到了这一点,在教材出版的同时,也将推出翻译硕士专业学位教学资源网,不仅指导系列教材的科学使用,也希望能够汇集教学实时动态、集各方意见反馈、倡教学经验交流、促学科长远发展。

中国职业化翻译人才的培养才刚刚起步,需要译界、学界同仁“筚路蓝缕,以启山林”。教材建设是专业建设的核心任务之一,我们也希望借编写本套翻译硕士专业学位教材的机会为刚刚起步的中国职业翻译教育尽一份绵薄之力。本套教材的编写力求科学性、指导性和前瞻性,但内容等方面也难免有不尽完善的地方。希望通过本系列教材的编写,与关心中国翻译事业和从事翻译职业的同仁、同行一起关注我国翻译和翻译教学事业的发展现状,以及翻译硕士专业学位教育的实施和发展,进一步探讨高层次专业化翻译人才培养的模式和途径。

全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材编写委员会

2009年3月

# 前言

---

在全球化时代的今天，各国政治、经济、文化各方面日益交融，翻译在社会生活中扮演的角色更为频繁，也更显重要，社会对外语或翻译人才的质量也有了更高的期待。当代外语教育正经历着深刻的变革，翻译教学和译员培训已成为外语人才培养体系的重要环节。翻译教学如何顺应当代教育需要，适应社会和学生需求，已成为教师的重要课题，也直接影响外语人才的培养质量。本书正是本着以上认识从新思考和编写的。

翻译是双语活动，活动的中心是意义。但意义本身很复杂，表达同一概念的语言形式在不同语言里常常带有不同的伦理观念、意识形态和情感意义，穿梭于两种语言间的译者要时时应对这些问题。对于文化距离较远、语言类型迥异的英语和汉语而言，情况更是如此。因此，要做好翻译，就需要对两种语言在词汇、语义、句法和篇章组织等各方面的异同有充分的了解。在这方面，语言对比有其独特的作用。通过语言对比，我们能深入了解两种语言组词成句、积句成篇的过程和方式，由此累积起来的语言知识可以帮助我们处理和预测各类翻译问题，深化对翻译技巧的认识，培养和提高翻译技能。

本书在编写时遵循了以下原则：在比较的基础上解析翻译；实例观察为主，理论分析为辅；适当加大用例和练习的语言难度。这些原则具体体现在以下几个方面：

1. 考虑到课堂教学的模块性，本教材按语言单位的大小来组织和排列。需要指出的是，翻译难度和语言单位的大小没有直接关系；
2. 尽量减小理论论述的篇幅，重视实际例证的呈现。观察尽可能多的翻译实例有助于学生更充分地了解两种语言，更深入地了解翻译技巧运用的内在机理；
3. 不追求语言对比和翻译理论上的系统与完整，而注重语言差异可能给翻译带来的启示；
4. 学练结合。多数章节附有针对所讲内容设置的练习。使用时可根据需要补充或删除，也可以根据具体的教学内容设置更具针对性的练习。

本书选用的例证有以下特点：

少量例证取自现有书刊，多数例证取自英汉双语语料库（北京外国语大学通用汉英对应语料库）、英语单语库（COCA，即美国当代英语语料库；BNC，即英国



国家语料库)以及其他可在线检索的语料。基于语料库选择素材,目的是让例证更好地反映当代语言的使用状况,提高用例的针对性和代表性。

我们运用语料库选择例证时,注意语料库的使用频率,注意选择使用频率高而学习者尚不太熟知的语言表达形式;使用语料库手段控制例证的题材和来源,增大了非文学例证的数量,选用的译例主要涉及政治、经济、文化和社会生活等方面。

本书从词和词素开始,渐次扩展到句子结构、篇章和社会文化层面,在对比的同时探讨了一些相关翻译技巧使用的原因和方法,希望帮助读者在了解翻译方法的同时,深化对英汉语句子表达和篇章组织的了解和认识。书中第六章关于英汉文化比较的部分主要由黄立波博士执笔,在此谨致谢忱。

本书在编写时侧重描述并辅以解释,不刻意制定语言转换的固定规则。使用时读者应注意翻译技巧运用的开放性,做到举一反三,提高翻译能力。

本书主要依赖语料库检索和筛选素材,鉴于语料提取技术目前尚不完备,且编者水平有限,书中疏漏舛误必多,真诚期待同仁和读者不吝指正。

作者

2010年10月

# 目录

---

<b>第一章 语言比较</b> .....	<b>1</b>
1.1 翻译与双语能力 .....	1
1.2 语言比较与翻译学习 .....	1
1.3 汉语和英语: 同与异 .....	2
<b>第二章 词</b> .....	<b>4</b>
2.1 词的形态和语言类型 .....	4
2.2 英汉构词方式比较与翻译 .....	5
2.3 词义的对应性 .....	12
2.4 实词的比较与翻译 .....	14
2.5 虚词的比较与翻译 .....	63
2.6 英汉语里独有的词类: 分类和功能 .....	85
2.7 复合词 .....	98
2.8 搭配与语块 .....	102
<b>第三章 句子结构</b> .....	<b>109</b>
3.1 语言类型: 主语突出和话题突出 .....	109
3.2 语言类型: 语序 .....	116
3.3 时、体和语态 .....	121
3.4 英汉语句式: 开放性和封闭性 .....	126
3.5 定语的比较与翻译 .....	130
3.6 状语的比较与翻译 .....	141
3.7 否定与肯定 .....	146
3.8 信息焦点 .....	152
3.9 被动与主动 .....	159

<b>第四章 并列句、复合句</b> .....	<b>168</b>
4.1 并列句 .....	168
4.2 复合句 .....	171
4.3 复合句中的语序 .....	172
4.4 分句间逻辑关系的隐与显 .....	175
4.5 两类复合句的理解与翻译 .....	176
<b>第五章 语篇</b> .....	<b>185</b>
5.1 话语段 .....	185
5.2 衔接和连贯 .....	190
5.3 语篇的类型和翻译 .....	201
<b>第六章 英汉文化比较</b> .....	<b>209</b>
6.1 英汉文化比较 .....	210
6.2 英汉文化差异的表现 .....	212
6.3 英汉感知与思维方式对比 .....	220
6.4 从英汉语言文化对比看翻译实践 .....	223
<b>参考文献</b> .....	<b>225</b>
<b>练习参考答案</b> .....	<b>230</b>

# 第一章

## 语言比较

### 1.1 翻译与双语能力

我们用语言表达思想。组成思想的可不是名词、动词、介词那样的语法成分，而是物体、行为、属性、空间、时间等一系列的概念。概念有相通，思想有相似，但语言有差异。语言有差异并不是说不同语言表达不同的思想，而是说不同语言在表达思想时使用了不同的手段。语言比较就是要揭示这些语言手段上的差异。

汉语说“去北京”，英语说“go to Beijing”；英语说“break”，汉语要说“打碎”。翻译时添加的 to 和“打”并不是可有可无的：没有它们句子就不合法，意义就不完整。如果我们能多了解这些差异，多积累这方面的知识，我们就能更好地驾驭这两种语言。

翻译要操纵两种或两种以上的语言，要求译者应具备双语能力 (bilingual competence)，即需要充分掌握源语和目标语。此外，译者还需要具备转换能力 (transfer competence)，即转换文本的能力。简言之，只有双语能力还不足以成就高质量的翻译，转换能力也很重要。但一般说来，双语能力是基础，是先决条件，没有双语能力也就谈不上转换能力。

语言比较有利于我们增强双语能力：它能帮助我们了解语言差异背后的原因和依据，还能帮助我们理解和判断翻译技巧运用得是否合理、恰当。这有利于我们做好翻译，提高翻译质量。

### 1.2 语言比较与翻译学习

先看下面的英汉语对译：

Dams are a dramatic example of a human activity that degrades freshwater ecosystems.

- a. 水坝是一个人类活动破坏淡水生态系统的戏剧性的示范。
- b. 各类水坝生动地说明，人类活动正在恶化淡水生态系统。

仅凭感觉，我们就知道 b 句更好理解。但初习翻译者往往难以摆脱源语语

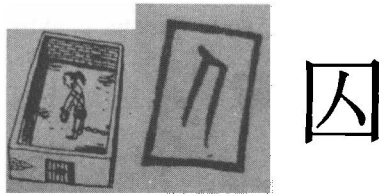
言形式的束缚，译出像 a 那样难懂的句子。

其实，原文理解起来并不难。英语的语法手段允许把两个修饰成分（前置形容词 *dramatic* 和 *of* 引导的介词短语）放置在被修饰成分 *example* 两边，句子匀称。反观汉语，由于没有 *of* 一类的介词引出宾语，只能将所有修饰成分前置，这会造成多重修饰，增加记忆负担，译文 a 就会比原文难懂。

人类共享的思想与情感可以用不同的语言表达出来。要跨越语言差异，就需要充分了解和调用两种语言里的各种手段。比如，在处理较长、较复杂的修饰限定成分时，译者宜发挥汉语动词占优势的长处，避开汉语修饰语只能前置的短处。译文 b 扬汉语之长，把 *example* 对译成动词，句子就感觉自然。可见，通过比较英汉两种语言，译者可以深入了解翻译技巧运用的内在动因，并灵活运用各种翻译技巧。

### 1.3 汉语和英语：同与异

下面的画面和汉语的“囚”字有什么关系呢？



隐约看得出来，“囚”能指事：人被关起来了。汉字能形象地指示意义，这种图画文字我们沿用至今，是我们共享的宝贵的文化遗产。

看看“囚”在英语里的对应词 *prisoner*，就会发现：和汉语不同，英语 *prisoner* 的书写形式看不出任何囚犯的特征，因为英语属于拼音文字。

Crawford (1867: 96) 曾说，人类当初尝试各种办法以看得见的方式记录自己的思想，办法之一必然是以图画来代表自然物体，这种做法既直观又简便。可以设想，文字最初像图画，到了后来，人们接触的东西日渐增多，思想愈加复杂，全靠图画应付不了。于是，人们就设法让符号抽象一些，以便表达各种类别和概念。在此过程中，汉语和英语朝着不同的方向发展：汉语成了表意文字，英语成了拼音文字。但不管怎么变化，英汉语文字都有读音、书写形式和意义。

英语喜欢在词形上做文章，即大量使用词缀。比如，加上 *-ion* 就能把动词变成名词；*-en* 能把一些形容词变成动词。动词 *walked* 既表达行为 (*walk*)，又表达行为发生的时间 (*-ed* 表示发生在过去)。所以，英语 *went* 在汉语里对应的可不只是“去”，还表达过去和完成的意思（类似汉语的“了”

和“过”)。由此看来,汉语词缀不发达,如果有也不过是一些单音节词(如“子”、“头”)。

英语还喜欢调用一些语言手段,如介词、关系代词、分词,来修饰和限定某个概念,所以,英语的句子像一棵有主干和枝丫的树。汉语没有英语那样丰富的形态变化,也较少使用表达逻辑关系的连词,介词使用也没有英语那么频繁,更没有关系代词、分词之类的语法手段。所以,汉语更依赖词序来表达思想,句子更像是一条珠链,句内成分的排列顺序往往和我们观察、感知世界的顺序相对应。看下面的例子:

(鲁僖公)十有六年春,王正月戊申朔,陨石于宋,五。(《春秋左传》)

句子中的“陨石于宋,五”在语序上好像有点问题,写成“五石陨于宋”岂不更顺口?可我们的先人非要这么说。因为这样说更符合人们观察这一事件的方式:先听见有东西从天上掉下来了,掉下的东西是石头,接下来确定石头所落的位置,最后计算陨石的数量。这样表述意味着对事件的感知从听觉开始,然后聚焦于石头本身。看来,汉语也同样有灵活的表达方式,但只要心里有时间顺序这条线,无论它如何变幻,我们总能在感知次序和时间关系上对它的表达方式作出合理的解释。

语言之间“音虽似别,义则大同”(法云 1984:51)。在这个世界上,任何语言都能表达和区分感知经验。语言之间的差异在于它们必须表达什么,而不是它们可能表达什么(Jakobson 1959)。我们需要了解和尊重语言差异,并学会在异中求同,这是语言对比和翻译活动相互补充、相互借鉴的契合点(潘文国 2007)。

## 第二章

# 词

### 2.1 词的形态和语言类型

词是可以独立运用的最小语言单位，有书写形式、读音和意义。汉语和英语都有实词（如名词、动词、形容词、数词、代词）和虚词（如副词、介词、连词、感叹词、拟声词）。从词性上看，英语里没有量词和助词，汉语里没有冠词、关系代词和关系副词。

从词形变化上看，汉语和英语属于不同的语言类型。先看下面的例子：

- a. He **wants** to change his life. (标记现在时和单数第三人称)
- b. He **wanted** to be left alone. (标记过去时)
- c. The Chinese people **are reveling** in the success of the Olympics. (标记某一行为正在进行)
- d. The main room **was broken** into small cubicles. (标记被动语态)

英语里的谓语动词需要在形式上作些变化，以表达人称、数、语态、时态和体态意义，这些变化称作屈折变化 (inflection)，因此英语是屈折语。

英语里很多词的词性和意义一望便知，比如 *active* (形容词)，*action* (名词)，*actively* (副词)；*unlike* (不像)，*dislike* (不喜欢)，*alike* (以同样的方式)。我们把通过添加词缀来改变词性或者词义的做法称作形态变化。

那么，汉语是什么样子呢？我们不妨把上面的例子译成汉语：

- a. 他现在想换个活法。(没有标记现在时和单数第三人称)
- b. 那时，他只想自个儿呆会儿。(没有标记过去时)
- c. 中国人民为奥运成功而雀跃。(没有标记进行或者未完成)
- d. 正堂隔成了几个小间。(没有标记被动语态)

译文清楚地显示，汉语动词本身不带有时间、人称和数的信息。如果需要表达这些信息，只能使用词汇手段，如“已经、着、了、过、许多、一些、们”，等等。所以，从这个意义上说，汉语不是屈折语。

在人类语言中，一词多类是比较常见的现象。如汉语中的“研究”和英语中的 *research* 既可用做动词，也可用做名词；汉语中的“怀疑”跟英语中的

doubt 也类似，既可做动词，也可做名词。英语中有一些兼类词是汉语中没有的，如 rain 既可做名词表示“雨”或“雨水”，也可做动词表示“下雨”，在汉语则要分别表示，不过这种情况比较少。相对而言，汉语里的词类由于没有系统的形式标记，一词多类现象更为普遍。比如上例汉语的“怀疑”跟英语的 doubt 类似，但英语中又可分别用动词 suspect 和名词 suspicion 表示。汉语的“调查”既可用做动词，也可用做名词，而在英语里与之对应的是 investigate 和 investigation，而且还有形容词用法 investigative。汉语的“服务”，做动词、名词均可，英语则需用 serve 和 service 分别表达。汉语的“翻译”一词，可用做动词，也可用做名词，甚至可以表述“做翻译工作的人”，而在英语里，相应的表达是 translate, translation 和 translator。同样，汉语的“困难”是形容词，也可做名词，对应的英语是 difficult 和 difficulty。汉语的“满足”是形容词，也可做动词，英语要分别用 satisfactory 和 satisfy 表示。总之，多数情况下，汉语需要根据词在句子中的位置来确定词性和词类，因此，它是一种形态变化极少的孤立语。

从词性分布上看，和英语相比，汉语较多使用动词，较少使用代词、介词和连词。因使用动词偏多，汉语动感较强；因使用介词、连词和形态变化较少，汉语更依赖词序来表达意义。基于上述种种差异，我们可以说，汉语更具意合性，英语则更具形合性。

## 2.2 英汉构词方式比较与翻译

人类社会变动不居，新思想、新变化层出不穷，新思想、新概念不能全靠造出全新的词汇来表达。任何语言都有一套手段运用已有的概念和形式组合成新的思想和概念。这个组合过程具体表现为构词。英汉语的构词主要有五种方法：语缀法、转化法、缩略法、重叠法和复合法。

### 2.2.1 语缀法

① 语缀法是在词根上加前缀或后缀。加前缀一般会发生意义变化（如反义），加后缀通常会改变词性。英语里常用的词缀有：

anti-	antitrust (反垄断), antibiotic (抗生素)
ex-	ex-wife (前妻), ex-president (前总统)
pro-	pro-choice (赞成堕胎合法化的), pro-Western (亲西方的)
re-	reuse (再利用), re-route (变更旅程)
-age	coverage (报道, 保证金), percentage (百分比, 百分数)
-ation	legislation (立法), inflation (通货膨胀)
-ee	employee (雇员), referee (裁判), nominee (被提名人), trustee (受托人, 保管人)



- ness awareness (意识), cost-effectiveness (成本效率)  
 -philia Anglophilia (亲英), Americophilia (亲美)

### ! 翻译这类英语词汇时要注意:

- 1) 汉语中可能有多个对应词素, 比如, anti- 与某些社会行为、社会意识组合时常译成“反”, 如 anti-terrorism (反恐), anti-apartheid (反种族隔离); 与某些物质或自然现象组合时常译成“抗”, 如 antigens (抗原), anti-cancer (抗癌的), anti-virus (抗病毒的, 杀毒液)。当然, anti- 还可以有其他译法, 如 antiseptic (防腐剂)。
- 2) 有时需要根据组合的社会意义来翻译。比如, pro-choice 直译成“赞成选择的”不好理解。根据维基百科 (WIKIPEDIA), 它是指妇女有选择终止妊娠的权利, 所以根据其语境译成“赞成堕胎合法化的”更容易理解。
- 3) 注意词缀和词的区别。比如 ex-Yugoslavia 中的 ex- 是词缀, 意思是“前”, 整个单词的意思是“前南斯拉夫”; 而 ex dividend 中的 ex 是介词, 意思是“不包括, 无权享受”, 整个组合的意思是“不含红利的”。

② 汉语里的语缀是词的附加成分, 有些没有词汇意义, 有些具有词汇意义, 有的后缀还具有语法作用。我们可以根据词性变化对其进行分类:

#### 1) 不改变词性

- |   |   |
|---|---|
| 巴 | 结巴 (stammer), 锅巴 (crispy rice)  |
| 儿 | 胖墩儿 (short and fat child), (尿) 片儿 (diaper)                              |
| 头 | 舌头 (tongue)   |
| 老 | 老乡 (fellow townsman), 老伙计 (old boy/fellow/chap)                         |
| 工 | 工笔 (traditional Chinese realistic painting), 工巧的 (skillful), 工整的 (neat) |

#### 2) 改变词性: 变为名词

- |   |   |
|---|---|
| 头 | 寡头 (oligarch), 滑头 (slippery eel)                  |
| 子 | 胖子 (fatso), 尖子 (the best), 塞子 (plug), 凿子 (chisel) |
| 者 | 投资者 (investor), 先进工作者 (advanced worker)           |
| 员 | 办事员 (clerk), 伤员 (the wounded)                     |
| 家 | 画家 (painter), 赢家 (winner)                         |
| 手 | 投手 (bowler/hurler), 演奏手/选手 (player)               |
| 商 | 制造商 (manufacturer), 零售商 (retailer), 赞助商 (sponsor) |
| 气 | 神气 (manner), 杀气 (murderous look)                  |